



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 24 lutego 1988 r.

Nr 5

TRESC:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- | | |
|--|----|
| 38 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r. | 77 |
| 39 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1983 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r. | 91 |
| 40 — Konwencja o ruchu drogowym, sporządzona w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r. | 91 |
| 41 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1987 r. w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o ruchu drogowym, sporządzonej w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r. | 92 |
| 42 — Konwencja o znakach i sygnałach drogowych, sporządzona w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r. | 94 |
| 43 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1987 r. w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o znakach i sygnałach drogowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r. | 94 |
| 44 — Porozumienie europejskie uzupełniające Konwencję o ruchu drogowym sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzone w Genewie dnia 1 maja 1971 r. | 96 |
| 45 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1987 r. w sprawie przystąpienia przez Polską Rzeczpospolitą Ludową do Porozumienia europejskiego uzupełniającego Konwencję o ruchu drogowym sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzonego w Genewie dnia 1 maja 1971 r. | 96 |
| 46 — Porozumienie europejskie uzupełniające Konwencję o znakach i sygnałach drogowych sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzone w Genewie dnia 1 maja 1971 r. | 97 |
| 47 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1987 r. w sprawie przystąpienia przez Polską Rzeczpospolitą Ludową do Porozumienia europejskiego uzupełniającego Konwencję o znakach i sygnałach drogowych sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzonego w Genewie dnia 1 maja 1971 r. | 98 |
| 48 — Protokół dodatkowy w sprawie oznaczeń drogi do Porozumienia europejskiego uzupełniającego Konwencję o znakach i sygnałach drogowych sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzony w Genewie dnia 1 marca 1973 r. | 99 |
| 49 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 listopada 1987 r. w sprawie przystąpienia przez Polską Rzeczpospolitą Ludową do Protokołu dodatkowego w sprawie oznaczeń drogi do Porozumienia europejskiego uzupełniającego Konwencję o znakach i sygnałach drogowych sporządzoną w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r., sporządzonego w Genewie dnia 1 marca 1973 r. | 99 |

38

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku,

podpisana w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 kwietnia 1980 r. została podpisana w Colombo Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki, pragnąc poparcia i rozwoju stosunków gospodarczych pomiędzy ich państwami, opartych na zasadach równości i wzajemnych korzyści, postanowiły zawrzeć Umowę o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza umowa dotyczy osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium jednego lub na terytoriach obydwu Umawiających się Państw.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa

1. Podatki, które są przedmiotem niniejszej umowy, to:

a) w Polsce:

- podatek dochodowy
 - podatek od wynagrodzeń
 - podatek wyrównawczy
 - podatek od nieruchomości,
- (zwane dalej polskimi podatkami);

b) w Sri Lance:

- podatek dochodowy
 - podatek od bogactw,
- (zwane dalej podatkami w Sri Lance).

2. Niniejsza umowa będzie także stosowana do każdego innego podatku o rzeczywiście podobnym charakterze, ustanowionych w Polsce lub w Sri Lance po dacie podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

- a) określenie „Polska” oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową, a określenie „Sri Lanka” oznacza Demokratyczno-Socjalistyczną Republikę Sri Lanki,
- b) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają Polskę i Sri Lankę, w zależności od kontekstu,
- c) określenia „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” i „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie” oznaczają osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce albo osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Sri Lance w zależności od kontekstu,

d) określenie „podatek” oznacza polski podatek lub podatek Sri Lanki, w zależności od kontekstu,

e) określenie „osoba” oznacza osobę fizyczną, spółkę i jakiegokolwiek stowarzyszenie osób,

f) określenie „spółka” oznacza stowarzyszenie i jednostkę organizacyjną, która jest traktowana jako stowarzyszenie dla celów podatkowych,

g) określenia „polskie przedsiębiorstwo” i „przedsiębiorstwo Sri Lanki”, oznaczają odpowiednio przemysłowe lub handlowe przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce i przedsiębiorstwo przemysłowe lub handlowe prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Sri Lance, a określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają polskie przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwo Sri Lanki, w zależności od kontekstu,

h) określenie „zyski przemysłowe lub handlowe” oznacza zyski z działalności rolnej, rybołówstwa, górniczej, bankowej, ubezpieczeniowej, również w zakresie ubezpieczenia na życie bądź realizowania działalności inwestycyjnej, a także zyski z tytułu opłat za wynajem lub z tytułu należności licencyjnych w odniesieniu do filmów fabularnych, ale z wyłączeniem dochodu w postaci dywidend, odsetek, opłat za wynajem lub należności licencyjnych (innych niż opłaty za wynajem lub należności licencyjne w odniesieniu do filmów fabularnych), wynagrodzeń kierownictwa lub wynagrodzeń za pracę,

i) określenie „właściwe władze” oznacza w przypadku Polski Ministra Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jego upoważnionego przedstawiciela, a w przypadku Sri Lanki — Generalnego Komisarza Dochodów Państwa.

2. Przy stosowaniu postanowień niniejszej umowy w Umawiającym się Państwie każde określenie nie zdefiniowane w inny sposób w niniejszej umowie będzie miało, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, znaczenie, jakie ono posiada zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa w odniesieniu do podatków, które są przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenia „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce” i „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Sri Lance” oznaczają odpowiednio każdą osobę, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce dla polskich celów podatkowych i nie posiada miejsca zamieszkania lub siedziby w Sri Lance dla celów podatkowych w Sri Lance, oraz każdą osobę, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Sri Lance dla celów podatkowych w Sri Lance i nie posiada miejsca zamieszkania lub siedziby w Polsce dla polskich celów podatkowych. Uważać się będzie, że spółka posiada siedzibę w Polsce, jeśli ma zarząd lub dyrekcję w Polsce i nie jest zarządzana ani kontrolowana w Sri Lance oraz nie podlega prawom Sri Lanki. Uważać się będzie, że spółka posiada siedzibę w Sri Lance, jeżeli podlega prawom Sri Lanki bądź jej działalność jest kierowana i kontrolowana w Sri Lance i w obydwu przypadkach nie posiada dyrekcji lub zarządu w Polsce.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony zgodnie z następującymi zasadami:

- a) uważa się, że osoba ma miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze,
- b) jeżeli nie można ustalić, z którym Umawiającym się Państwem osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa,
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to będzie się uważać, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem.

3. Jeżeli zgodnie z postanowieniami ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to będzie się uważać, że posiada ona siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się rzeczywista siedziba jej zarządu.

Artykuł 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „zakład” w stosunku do przedsiębiorstwa oznacza stałą placówkę, za pomocą której przedsiębiorstwo wykonuje swoją działalność w pełni lub częściowo.

2. Określenie „zakład” w każdym przypadku obejmuje:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) zakład fabryczny,
- e) warsztat,
- f) magazyn,
- g) kopalnię, źródło ropy naftowej, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych,
- h) nieruchomość rolną, farmę lub plantację,
- i) instalację lub inne urządzenie służące do wydobywania bogactw naturalnych.

3. Nie stanowią zakładu:

- a) placówki, które służą wyłącznie do składowania, przetrzymywania dóbr albo towarów przedsiębiorstwa w magazynie bądź poza magazynem jedynie dla ułatwienia dostarczania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa,
- b) zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa utrzymywanych wyłącznie dla składowania,
- c) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów dla przedsiębiorstwa albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa,
- d) stałe placówki utrzymywane przez przedsiębiorstwo wyłącznie w celach reklamy, włączając wystawy, w celach dostarczania informacji, prowadzenia badań

naukowych lub wykonywania podobnej działalności o przygotowawczym lub pomocniczym charakterze dla przedsiębiorstwa.

4. Jeżeli osoba działa w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, to uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, gdy osoba ta posiada i zazwyczaj korzysta w tym Państwie z upoważnienia do zawierania umów w imieniu tego przedsiębiorstwa, chyba że jej zakres działalności jest ograniczony do zakupu dóbr lub towarów dla tego przedsiębiorstwa.

5. Nie będzie się traktować przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta albo innego niezależnego przedstawiciela, jeśli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności gospodarczej.

6. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie lub która prowadzi działalność gospodarczą w tym drugim Umawiającym się Państwie (przez posiadany tam zakład lub w inny sposób), nie będzie oznaczał, że to przedsiębiorstwo pomocnicze jest zakładem spółki macierzystej.

Artykuł 6

Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski z działalności przemysłowej lub handlowej przedsiębiorstwa polskiego nie podlegają podatkom Sri Lanki, chyba że przedsiębiorstwo to prowadzi działalność handlową lub zarobkową w Sri Lance za pośrednictwem zakładu tam położonego. Jeżeli przedsiębiorstwo to prowadzi działalność handlową lub zarobkową w tym drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem położonego tam zakładu, to Sri Lanka może nałożyć podatek na te zyski, ale tylko w takim zakresie, w jakim mogą być one przypisane temu zakładowi.

2. Zyski z działalności przemysłowej lub handlowej przedsiębiorstwa Sri Lanki nie podlegają podatkom polskim, chyba że przedsiębiorstwo to prowadzi działalność handlową lub zarobkową w Polsce za pośrednictwem położonego tam zakładu. Jeżeli przedsiębiorstwo to prowadzi działalność handlową lub zarobkową w tym drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem położonego tam zakładu, to Polska może nałożyć podatek na te zyski, ale tylko w takim zakresie, w jakim mogą one być przypisane temu zakładowi.

3. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność handlową lub zarobkową w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem zakładu, to w każdym z Umawiających się Państw zyski tego zakładu pochodzące z działalności przemysłowej i handlowej będą uznane za zyski, których można byłoby się spodziewać, gdyby zakład taki był niezależnym przedsiębiorstwem prowadzącym takie same lub podobne rodzaje działalności, w takich samych lub podobnych warunkach, i działającym niezależnie od przedsiębiorstwa, którego jest zakładem. Stawia się warunek, że żadne postanowienie niniejszego ustępu nie narusza zasady obliczania zysków osiągniętych przez polskie przedsiębiorstwo w Sri Lance z produkcji herbaty lub innego produktu rolnego, zgodnie z przepisami prawnymi Sri Lanki, obowiązującymi w chwili podpisania niniejszej umowy.

4. Żadna część jakichkolwiek zysków narastających na rzecz przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa nie może być przypisywana zakładowi położonemu w drugim Umawiającym się Państwie jedynie z powodu zakupu dóbr lub towarów na terytorium tego drugiego Umawiającego się Państwa przez to przedsiębiorstwo.

Artykuł 7

Przedsiębiorstwa powiązane

Jeżeli:

- 1) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu bądź kontroli albo posiada udziały w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- 2) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu bądź kontroli albo posiadają udziały w majątku przedsiębiorstwa położonego w jednym Umawiającym się Państwie i w drugim Umawiającym się Państwie

i gdy w jednym i drugim przypadku w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną uzgodnione lub narzucone warunki różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą przedsiębiorstwa od siebie niezależne, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

Artykuł 8

Transport morski i powietrzny

1. Zyski z eksploatacji statków i samolotów w komunikacji międzynarodowej będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się rzeczywista siedziba zarządu przedsiębiorstwa.

2. Postanowienia niniejszego artykułu będą dotyczyły również zysków osiągniętych z udziału w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9

Dywidendy

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Sri Lance spółce mającej siedzibę w Polsce będą zwolnione od wszelkich podatków w Sri Lance, z wyjątkiem podatku dochodowego w Sri Lance nie przekraczającego $33\frac{1}{3}\%$, pobieranego od spółki wypłacającej dywidendy, oraz z wyjątkiem dodatkowego podatku nie przekraczającego 6% , pobieranego od spółek, których udziały stanowią majątek nieruchomy, znajdujący się w Sri Lance, objęty przepisami prawnymi odnoszącymi się do opłaty od posiadłości ziemskich. Jeżeli spółka mająca siedzibę w Polsce spowoduje zwiększenie kapitału zakładowego spółki mającej siedzibę w Sri Lance po wejściu w życie niniejszej umowy, wysokość podatku pobieranego u źródła, odnośnie do dywidend wypłacanych spółce w Sri Lance w związku z napływem nowego kapitału, nie może przekroczyć 15% .

2. Wysokość podatku od dywidend wypłacanych przez spółkę mającą siedzibę w Polsce spółce mającej siedzibę w Sri Lance nie może przekroczyć 15% .

Artykuł 10

Należności licencyjne

1. Jakiegokolwiek należności licencyjne lub inne kwoty, płatne z tytułu wykorzystywania lub prawa do wykorzystywania jakiegokolwiek prawa autorskiego lub filmów dla kin, a które to należności są uzyskiwane ze źródeł położonych w Umawiającym się Państwie przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, będą zwolnione od opodatkowania w tym pierwszym Umawiającym się Państwie.

2. Jakiegokolwiek należności licencyjne lub inne kwoty, płatne z tytułu wykorzystywania lub prawa do wykorzystywania jakichkolwiek patentów, projektów lub modeli, planów, tajnych procesów lub wzorów, znaków handlowych lub innych podobnych elementów, jak własność, lub innych praw, a które są uzyskiwane ze źródeł położonych w Umawiającym się Państwie przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie. Jednakże takie należności licencyjne mogą być opodatkowane w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie i zgodnie z ustawodawstwem tego Umawiającego się Państwa, ale pobrany tak podatek, mający związek z należnościami licencyjnymi płatnymi po raz pierwszy po wejściu w życie niniejszej umowy, nie może przekroczyć kwoty 10% tych należności licencyjnych. Za należności licencyjne uważa się wszelkiego rodzaju opłaty i podobne należności uzyskiwane z tytułu wykorzystywania lub prawa do wykorzystywania urządzeń przemysłowych, handlowych lub naukowych.

3. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie, a rodzaje dochodu omawiane w niniejszym artykule są przypisywane temu zakładowi; w takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 6 niniejszej umowy.

Artykuł 11

Odsetki

1. Odsetki uzyskiwane przez jakąkolwiek instytucję bankową mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie są zwolnione od opodatkowania w drugim Umawiającym się Państwie.

2. Odsetki uzyskane od Umawiającego się Państwa przez Rząd drugiego Umawiającego się Państwa bezpośrednio albo za pośrednictwem jakiegokolwiek instytucji tego Rządu będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

3. Odsetki narastające na rzecz jakiegokolwiek spółki lub innego stowarzyszenia, osób, których siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, a pochodzące z jakichkolwiek pożyczek pieniężnych, towarowych, świadczenia usług lub pożyczek w innej formie, udzielonych przez tę spółkę bądź inne stowarzyszenie osób Rządowi drugiego Umawiającego się Państwa, przedsiębiorstwu państwowemu, jakiegokolwiek innej instytucji państwowej lub jakiegokolwiek innej instytucji, do której majątek drugie Umawiające się Państwo wniosło jakiegokolwiek wkład, instytucji kredytowej albo przedsięwzięciu w tym drugim Umawiającym się Państwie, dokonane za zgodą Rządu tego Państwa, będą zwolnione od podatku w tym ostatnim wymienionym Państwie.

4. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie, a rodzaje dochodu omawiane w niniejszym artykule są przypisywane temu zakładowi; w takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 6 niniejszej umowy.

5. Jakiegokolwiek inne odsetki, uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie od osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą podlegać opodatkowaniu w obu Umawiających się Państwach, jednakże podatek płatny w tym Umawiającym się Państwie, w którym odsetki powstają, nie może przekroczyć 10%, jeżeli chodzi o jakąkolwiek transakcję, która została zawarta po wejściu w życie niniejszej umowy.

Artykuł 12

Dochody z nieruchomości

1. Dochody z majątku nieruchomego (włączając zyski pochodzące ze sprzedaży lub zamiany takiego majątku nieruchomego) będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Odsetki z tytułu długów zabezpieczonych hipoteką na nieruchomości, wyłączając obligacje oraz należności licencyjne lub inne kwoty wypłacane w związku z działaniem kopalni lub innego miejsca wydobycia zasobów naturalnych, będą traktowane jako dochód z nieruchomości.

Artykuł 13

Pracownicy państwowi

Świadczenia finansowe, włączając emerytury, wypłacane przez lub z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, jego jednostki administracyjne lub władze lokalne jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki administracyjnej lub władz lokalnych w związku z pełnieniem funkcji o charakterze rządowym, mogą być opodatkowane w tym Państwie.

Artykuł 14

Wynagrodzenia za pracę

1. Zyski lub wynagrodzenie pochodzące z wykonywania wolnego zawodu lub pracy najemnej, uzyskiwane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie tylko wtedy, gdy wolny zawód lub praca są wykonywane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Osoba mająca miejsce zamieszkania w Polsce będzie zwolniona od podatków Sri Lanki w zakresie zysków lub wynagrodzenia, o których mowa w ustępie 1, jeżeli:

- a) przebywa ona w Sri Lance przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w ciągu danego roku wymiarowego oraz

- b) praca lub wolny zawód są wykonywane na rzecz lub w imieniu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce.

3. Osoba mająca miejsce zamieszkania w Sri Lance będzie zwolniona od podatków polskich w zakresie zysków lub wynagrodzeń, o których mowa w ustępie 1, jeżeli:

- a) przebywa ona w Polsce przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w ciągu danego roku wymiarowego oraz
- b) praca lub wolny zawód są wykonywane na rzecz lub w imieniu osoby mającej miejsce zamieszkania w Sri Lance.

4. Postanowień ustępów 2 i 3 nie stosuje się do zysków lub wynagrodzeń artystów zawodowych, takich jak artyści teatralni i filmowi, radiowi lub telewizyjni, muzycy zawodowi i sportowcy.

Artykuł 15

Renty i emerytury

1. Jakiegokolwiek renta lub emerytura (nie będąca rentą lub emeryturą, o których mowa w artykule 13) uzyskiwana ze źródeł w Umawiającym się Państwie przez osobę mającą miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Określenie „renta” oznacza określoną sumę płatną okresowo w oznaczonych terminach podczas życia danej osoby albo przez określony lub dający się wymierzyć okres, na zasadzie zobowiązania dokonania płatności w zamian za uprzednio dokonane należyte i pełne zobowiązanie pieniężne lub zobowiązania wyrażone w wartości pieniężnej.

Artykuł 16

Nauczyciele

Profesorowie lub nauczyciele Umawiającego się Państwa, którzy otrzymują wynagrodzenie za nauczanie podczas okresu pobytu nie przekraczającego dwóch lat na uniwersytecie, w szkole pomaturalnej, szkole lub innej instytucji uznanej za oświatową w drugim Umawiającym się Państwie, będą zwolnieni z opodatkowania w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli chodzi o takie wynagrodzenie.

Artykuł 17

Studenci

Osoba mająca lub osoba, która miała miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, przebywająca czasowo w drugim Umawiającym się Państwie wyłącznie:

- a) jako student na uniwersytecie, w szkole pomaturalnej lub szkole w drugim Umawiającym się Państwie,
- b) jako praktykant w dziedzinie handlu lub techniki albo
- c) jako otrzymująca stypendium, dotację lub nagrodę na cele kształcenia się bądź prowadzenia badań naukowych od organizacji religijnej, charytatywnej, naukowej lub oświatowej

— będzie zwolniona od podatku w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli chodzi o należności finansowe z zagranicy przeznaczone na cele jej utrzymania, studiowania, szkolenia, a także w zakresie otrzymanego stypendium. Dotyczyć to będzie także dochodu z osobiście wykonanej pracy świadczonej w tym drugim Państwie, pod warunkiem że usługi te są świadczone w związku z nauką tej osoby lub dochody z nich są konieczne na jej utrzymanie.

Artykuł 18

Opodatkowanie majątku

1. Majątek nieruchomy będzie opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym jest położony.

2. Majątek ruchomy stanowiący część majątku danego zakładu przedsiębiorstwa może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się zakład.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 statki i samoloty eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak też majątek ruchomy służący do ich eksploatacji, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne składniki majątkowe osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

Artykuł 19

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie opodatkowaniu ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa.

2. Opodatkowanie zakładu, który posiada przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa drugiego Państwa prowadzącego taką samą działalność.

3. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub częściowo, bezpośrednio albo pośrednio należy do osoby lub osób mających miejsce zamieszkania albo siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane opodatkowaniu ani związanym z tym obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane inne podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

4. Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie może być rozumiane jako zobowiązujące każde z Umawiających się Państw do udzielania osobom fizycznym, nie mającym miejsca zamieszkania w tym Państwie, osobistych zwolnień, ulg i obniżek dla celów podatkowych, które są udzielane osobom mającym miejsce zamieszkania w tym Państwie.

5. Użyte w tym artykule określenie „opodatkowanie” oznacza podatki każdego rodzaju i typu, inne niż polska opłata skarbową za zameldowanie i polska opłata skarbową za zezwolenie na otwarcie przedstawicielstwa lub przedsiębiorstwa.

6. Podatki od dochodu i majątku oraz wpłaty z zysków do budżetu, które na podstawie ustawodawstwa polskiego są pobierane od polskich jednostek gospodarki uspołecznionej, będą pobierane tylko od takich jednostek i nie będą traktowane jako opodatkowanie w rozumieniu niniejszego artykułu.

Artykuł 20

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. W Polsce będzie się unikać podwójnego opodatkowania w następujący sposób:

- a) Z wyjątkiem przypadków, do których mają zastosowanie postanowienia litery b), wyłącza się z podstawy opodatkowania, od której oblicza się podatek w Polsce, jakiegokolwiek części dochodu uzyskiwanego ze Sri Lanki oraz jakiegokolwiek części majątku położonego w Sri Lance, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy mogą podlegać opodatkowaniu w Sri Lance. Jednakże Polska zachowuje prawo do wliczania, dla określania stawek podatkowych, tak wyłączonych części dochodu i majątku.
- b) Z uwzględnieniem przepisów prawa podatkowego w Polsce, odnoszących się do zaliczania podatków zapłaconych za granicą, zalicza się w poczet podatku dochodowego w Polsce podatek od dywidend płatny w Sri Lance, do których odnosi się artykuł 9 podatek od należności licencyjnych, do których odnosi się artykuł 10, i podatek od odsetek, do których odnosi się artykuł 11. Jednakże kwota w ten sposób zaliczana nie może przekroczyć wysokości podatku polskiego od tych rodzajów dochodu, który został wymierzony przed jego zaliczeniem.
- c) W celu stosowania postanowień litery b) ustępu 1 określenie „podatek płatny w Sri Lance” oznacza podatek płatny zgodnie z przepisami prawnymi w Sri Lance, zanim zostanie zredukowany zgodnie z artykułem 9 ustęp 1, artykułem 10 ustęp 2 i artykułem 11 ustęp 5.

2. W Sri Lance będzie się unikać podwójnego opodatkowania w następujący sposób:

- a) Z wyjątkiem przypadków, do których mają zastosowanie postanowienia litery b), wyłącza się z podstawy opodatkowania, od której oblicza się podatek w Sri Lance, jakiegokolwiek części dochodu uzyskiwanego z Polski oraz jakiegokolwiek części majątku położonego w Polsce, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy mogą podlegać opodatkowaniu w Polsce. Jednakże Sri Lanka zachowuje prawo do wliczania, dla określania stawek podatkowych, tak wyłączonych części dochodu i majątku.
- b) Z uwzględnieniem przepisów prawa podatkowego w Sri Lance, odnoszących się do zaliczania podatków zapłaconych za granicą, zalicza się w poczet podatku dochodowego w Sri Lance podatek od dywidend płatny w Polsce, do których odnosi się artykuł 9, podatek od należności licencyjnych, do których od-

nosi się artykuł 10, i podatek od odsetek, do których odnosi się artykuł 11. Jednakże kwota w ten sposób zaliczana nie może przekroczyć wysokości podatku Sri Lanki od tych rodzajów dochodów, który został wymierzony przed jego zaliczeniem.

- c) W celu stosowania postanowień litery b) ustępu 2 określenie „podatek płatny w Polsce” oznacza podatek płatny zgodnie z polskimi przepisami prawnymi, zanim zostanie zredukowany zgodnie z artykułem 9 ustęp 2, artykułem 10 ustęp 2 i artykułem 11 ustęp 5.

Artykuł 21

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że działania podjęte przez jedno lub oba Umawiające się Państwa pociągają lub pociągną za sobą opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy, to może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, na którego terytorium ma stałe miejsce zamieszkania lub siedzibę.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, to poczyni ona starania, aby zaistniały przypadek uregulować w drodze porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa, tak ażeby uniknąć opodatkowania niezgodnego z niniejszą umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usunąć trudności i wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej umowy. Mogą one również wspólnie uzgadniać sposób zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane niniejszą umową.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w rozumieniu poprzednich ustępów.

Artykuł 22

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do wykonywania niniejszej umowy lub zapobieżenia uchylaniu się od opodatkowania oraz informacje dotyczące wykonywania prawa wewnętrznego Umawiających się Państw co do podatków wymienionych w umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie przewidziane przez te prawa jest zgodne z umową. Wymienione informacje będą stanowiły tajemnicę i nie będą udzielane innym osobom lub władzom nie zajmującym się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków wymienionych w niniejszej umowie.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym wypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały one jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są

zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Umawiającego się Państwa,

- b) udzielania informacji, których ustalenie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
- c) przekazywania informacji, które ujawniałyby jakąkolwiek tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (ordre public).

Artykuł 23

Przywileje dyplomatyczne i konsularne

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 24

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, a jej postanowienia będą miały zastosowanie w odniesieniu do dochodu w tym roku kalendarzowym lub okresów księgowania zaczynających się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w tym roku kalendarzowym, w którym dokonano wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 25

Wypowiedzenie umowy

Niniejsza umowa zawarta jest na czas nie określony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każde z Umawiających się Państw, nie później jednak niż w dniu 30 czerwca w jakimkolwiek roku kalendarzowym, poczynając od piątego roku od roku, w którym umowa weszła w życie. W takim przypadku postanowienia umowy przestaną obowiązywać w odniesieniu do dochodu w tych latach kalendarzowych lub okresach księgowania zaczynających się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym umowa została wypowiedziana.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, sinhala i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	Z upoważnienia Rządu Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki
Jan Czapla	Chandrapal Chanmugam

CONVENTION

between the Government of the Polish People's Republic

and

the Government of the Democratic Socialist Republic of

Sri Lanka

for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and
capital.

THE GOVERNMENT of the Polish People's Republic and
the Government of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka,

DESIRING to promote and develop economic relations
between their countries based on principles of
equality and mutual benefit;

HAVING decided to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and
capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Convention
are:

/a/ in Poland:

- the income tax /podatek dochodowy/,
- the tax on wages or salaries /podatek
od wynagrodzeń/,
- the equalisation tax /podatek wyrównawczy/,
- the real estate tax /podatek od nieruchomości/
/hereinafter referred to as "Polish tax"/

/b/ in Sri Lanka:

- the income tax,
- the wealth tax

/hereinafter referred to as "Sri Lanka tax"/.

2. This Convention shall also apply to any other
taxes of a substantially similar character imposed in
Poland or in Sri Lanka after the date of signature of
this Convention.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise
requires:

- /a/ the term "Poland" means the Polish People's
Republic and the term "Sri Lanka" means the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;
- /b/ the terms "a Contracting State" and "the other
Contracting State" mean Poland and Sri Lanka,
as the context requires;
- /c/ the terms "resident of a Contracting State"
and "resident of the other Contracting State"
mean a resident of Poland or a resident of
Sri Lanka, as the context requires;
- /d/ the term "tax" means Polish tax or Sri Lanka
tax, as the context requires;
- /e/ the term "person" includes any individual,
any company and any other body of persons;
- /f/ the term "company" means any body corporate
and includes any entity which is treated as
a body corporate for tax purposes;
- /g/ the terms "Polish enterprise" and "Sri Lanka
enterprise" mean respectively an industrial or
commercial enterprise carried on by a resident
of Poland and an industrial or commercial
enterprise carried on by a resident of
Sri Lanka, and the terms "enterprise of a
Contracting State" and "enterprise of the
other Contracting State" mean a Polish
enterprise or a Sri Lanka enterprise, as the
context requires;
- /h/ the term "industrial or commercial profits"
includes profits from the business of
agriculture, fishing, mining, banking,
insurance, life insurance or dealing in
investments, and profits from rents or
royalties in respect of cinematograph films,

but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties /other than rents or royalties in respect of cinematograph films/, management charges, or remuneration for personal services;

/1/ the term "competent authority" means, in the case of Poland the Minister of Finance of the Polish People's Republic or his duly authorized representative, and in the case of Sri Lanka the Commissioner-General of Inland Revenue.

2. In the application of the provisions of this Convention in a Contracting State, any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the terms "resident of Poland" and "resident of Sri Lanka" mean respectively any person who is resident in Poland for the purposes of Polish tax and not resident in Sri Lanka for the purposes of Sri Lanka tax, and any person who is resident in Sri Lanka for the purposes of Sri Lanka tax and not resident in Poland for the purposes of Polish tax.

A company shall be regarded as resident in Poland if it has its head or main office in Poland and is not managed and controlled in Sri Lanka and is not incorporated under the laws of Sri Lanka; a company shall be regarded as resident in Sri Lanka if either it is incorporated under the laws of Sri Lanka or its business is managed and controlled in Sri Lanka, and in either case it does not have its head or main office in Poland.

2. Where by reason of the provisions of the preceding paragraph an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- /a/ he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer;
- /b/ if the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

/c/ if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" in relation to an enterprise, means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall in any case include:

- /a/ a place of management;
- /b/ a branch;
- /c/ an office;
- /d/ a factory;
- /e/ a workshop;
- /f/ a warehouse;
- /g/ a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- /h/ an agricultural or farming estate or plantation;
- /i/ an installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- /a/ the use of facilities solely for the purpose of storage or the maintenance of a stock of goods or merchandise, whether in a warehouse or not, solely for the convenience of delivery of the goods or merchandise belonging to the enterprise;
- /b/ the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage;
- /c/ the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- /d/ the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising including display, for the supply of information, for scientific research or for similar activities

which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Where a person acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State /whether through a permanent establishment or otherwise/ shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Business Profits

1. The industrial or commercial profits of a Polish enterprise shall not be subject to Sri Lanka tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sri Lanka through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits by Sri Lanka but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Sri Lanka enterprise shall not be subject to Polish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Poland through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits by Poland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or com-

mercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Polish enterprise from the production of tea or other agricultural product in Sri Lanka in accordance with the provisions of the law of Sri Lanka at the date of signature of this Convention.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of a Contracting State shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

Article 7

Associated enterprises

Where -

/a/ an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

/b/ the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Dividends

1. Dividends paid by a company resident in Sri Lanka to a company resident in Poland shall be exempt from all Sri Lanka tax other than the Sri Lanka income tax not exceeding 33 1/3 per cent on the company which pays the dividends and other than the additional tax not exceeding 6 per cent on companies whose shares are not movable property situated in Sri Lanka for the purposes of the law of Sri Lanka relating to Estate Duty.

Provided that where any new contribution is made to the capital of a company resident in Sri Lanka by a company resident in Poland after the entering into force of this Convention, the rate of tax deducted at source in respect of the dividends paid by the company in Sri Lanka relating to such contribution shall not exceed 15 per cent.

2. The rate of Polish tax on dividends which are paid by a company resident in Poland to a company resident in Sri Lanka shall not exceed 15 per cent.

Article 10

Royalties

1. Any royalties or other amounts which are payable as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright or cinematograph films and which are derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State.

2. Any royalties or other amounts which are payable as consideration for the use of, or for the right to use, any patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade marks and other like property and rights and which are derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

However, such royalties may be taxed in the first-mentioned Contracting State and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall in respect of the royalties becoming payable for the first time after the entering into force of this Convention, not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

3. The provisions of this Article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and such items

of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of Article 6 of the present Convention shall be applicable.

Article 11

Interest

1. Interest received by any banking institution which is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Interest derived from a Contracting State by the Government of the other Contracting State either directly or through any agency of that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

3. Interest accruing to any company, partnership, or other body of persons resident in a Contracting State from any loans in money, goods, or services or in any other form, granted by that company, partnership or body of persons to the Government of the other Contracting State or to a State Corporation, or to any State institution, or to any other institution to the capital of which the other Contracting State has made any contribution, or to a credit agency or an undertaking in that other Contracting State with the approval of the Government of the same State, shall be exempt from tax in this last-mentioned State.

4. The provisions of this Article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, and such items of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of Article 6 of the present Convention shall be applicable.

5. Any other interest received by a resident of a Contracting State from a resident of the other Contracting State shall be taxable in both Contracting States; but the tax payable in the Contracting State where the interest arises shall, in respect of any transaction that has taken place after the entering into force of this Convention, not exceed 10 per cent.

Article 12

Income from immovable property

1. Income from immovable property /including gains derived from the sale or exchange of such property/ shall be taxable only in the Contracting State in which the property is situated.

2. Interest on debts secured by mortgages on real estate, excluding bonds or debentures, and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article 13

Governmental Functions

Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

Article 14

Personal Services

1. Profits or remuneration from professional services or from services as an employee derived by an individual who is a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State only if such services are rendered in that other Contracting State.
2. An individual who is a resident of Poland shall be exempt from Sri Lanka tax on profits or remuneration referred to in paragraph 1 if:
 - /a/ he is present within Sri Lanka for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment concerned, and
 - /b/ the services are performed for or on behalf of a resident of Poland.
3. An individual who is a resident of Sri Lanka shall be exempt from Polish tax on profits or remuneration referred to in paragraph 1 if:
 - /a/ he is present within Poland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment concerned, and
 - /b/ the services are performed for or on behalf of a resident of Sri Lanka.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes.

Article 15

Pensions

1. Any pension /other than a pension to which Article 13 applies/ or annuity derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 16

Teachers

A professor or teacher from a Contracting State who receives remuneration for teaching, during a period of residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of that remuneration.

Article 17

Students

An individual who is or was formerly a resident in a Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely:

- /a/ as a student at a university, college or school in the other Contracting State,
- /b/ as a business or technical apprentice, or
- /c/ as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or practical training or are necessary for the purpose of his maintenance

Article 18

Taxation of Capital

1. Immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft may be taxable only in the Contracting

State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxable only in that Contracting State.

Article 19

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description other than the Polish residence - registration fee /Oplata Skarbowa za Zameldowanie/ and the Polish fee for a permit to open an enterprise /Oplata Skarbowa za Zezwolenie/.

6. The taxes on income and capital and payments from profits to the budget /Wplyty z Zysku/ which under Polish law are chargeable on Polish socialised enterprises /Jednostki Gospodarki Uspołecznionej/ shall be chargeable only on such enterprises and shall not be treated as "taxation" for the purposes of this Article.

Article 20

Elimination of Double Taxation

1. In Poland, double taxation will be avoided in the following manner:

/a/ Unless the provisions of sub-paragraph /b/ apply, there shall be excluded from the basis upon which Polish tax is imposed, any item of income derived from Sri Lanka, and any item of capital situated within Sri Lanka, which, according to this Convention, may be taxed in Sri Lanka. Poland, however, retains the right to take into account in the determination of its rates of tax the items of income and capital so excluded.

/b/ Subject to the provisions of Polish tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Polish income tax payable, the Sri Lanka tax payable on dividends to which Article 9 applies, on royalties to which Article 10 applies, and on interest to which Article 11 applies. The credit shall not, however, exceed that part of the Polish tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

/c/ For the purposes of sub-paragraph (b) of this paragraph the term "Sri Lanka tax payable" shall mean the tax payable under the laws of Sri Lanka before the reduction of any tax under paragraph 1 of Article 9, paragraph 2 of Article 10 and paragraph 5 of Article 11.

2. In Sri Lanka, double taxation will be avoided in the following manner:

/a/ Unless the provisions of sub-paragraph /b/ apply, there shall be excluded from the basis upon which Sri Lanka tax is imposed, any item of income derived from Poland, and any item of capital situated within Poland, which, according to this Convention, may be taxed in Poland. Sri Lanka, however, retains the right to take into account in the determination of its rates of tax the items of income and capital so excluded.

/b/ Subject to the provisions of Sri Lanka tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Sri Lanka income tax payable, the Polish tax payable on dividends to which Article 9 applies, on royalties to which Article 10 applies and

an interest to which Article 11 applies. The credit shall not, however exceed that part of the Sri Lanka tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

/c/ For the purposes of sub-paragraph (b) of this paragraph the term "Polish tax payable" shall mean the tax payable under the laws of Poland before the reduction of any tax under paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 10 and paragraph 5 of Article 11.

Article 21

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 22

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or for the prevention of

fiscal evasion or for the administration of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection, or enforcement in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

/a/ to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

/b/ to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

/c/ to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy /ordre public/.

Article 23

Diplomatic and consular privileges

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 24

Entry into force

1. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall have effect for the income of the calendar years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged

Article 25

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year from the year in which the Convention entered into force. In such event, the Convention shall cease to have effect for the income of the calendar years or accounting periods beginning on/or after the first day of January of the calendar year following that in which the notice is given.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 17 grudnia 1981 r.

Minister Spraw Zagranicznych: J. Czyrek

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

39

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 listopada 1983 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 24 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Colombo dnia 25 kwietnia 1980 r., nastąpiła w War-

szawie dnia 21 października 1983 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 21 października 1983 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

40

KONWENCJA

o ruchu drogowym,

sporządzona w Wiedniu dnia 8 listopada 1968 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 listopada 1968 r. sporządzona została w Wiedniu Konwencja o ruchu drogowym.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, potwierdzając zastrzeżenie, złożone zgodnie z art. 54 ust. 1 przy podpisaniu konwencji, że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną artykułem 52 tej konwencji; oświadcza, że wymieniona konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 1 czerwca 1984 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

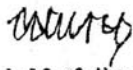
L. S.

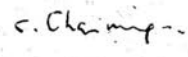
Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

(Tekst konwencji zawiera załącznik do niniejszego numeru)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention.

Done in duplicate at Colombo this twenty fifth of April of the year 1981 in two originals, each in the Polish, Sinhala and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.


On behalf of the
Government of the
Polish People's
Republic


On behalf of the Government
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka